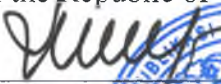



<p align="center">THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN RSU OF OIL AND GAS (NRU) NAMED AFTER I.M. GUBKIN (THE RUSSIAN FEDERATION) AND THE ACADEMY OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN</p>	<p align="center">МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ РГУ НЕФТИ И ГАЗА (НИУ) ИМЕНИ И.М. ГУБКИНА (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И АКАДЕМИЕЙ МВД РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН</p>
<p>The Branch of the Russian State University of Oil and Gas (NRU) named after I.M. Gubkin in Tashkent, represented by its Deputy Director - Executive Director, Abdulla Makhmudovich Magrupov, as well as the Academy of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan represented by its head Rustam Abduganievich Khatamov</p> <p>(hereinafter referred to as the Parties),</p>	<p>Российский государственный университет нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина, в лице исполнительного директора Магруппова Абдуллы Махмудовича, а также Академия МВД Республики Узбекистан в лице начальника Академии МВД РУ Хатамова Рустама Абдуганиевича</p> <p>(далее – Стороны),</p>
<p>aiming at mutually beneficial cooperation and development in the field of education, scientific and spiritual and educational activities and in compliance with the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated October 8, 2019 №PD-5847</p> <p>“On Approval of the Concept for the Development of the Higher Education System of the Republic of Uzbekistan until 2030” have signed this Memorandum of Understanding (hereinafter - the Memorandum) on the following:</p>	<p>стремясь к взаимовыгодному сотрудничеству и развитию в сфере образования, научной и духовно-просветительской деятельности и в соответствии с Указом Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года №УП-5847 «Об Утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:</p>
<p align="center">Article 1.</p>	<p align="center">Статья 1.</p>
<p>The Parties hereby at mutual understanding of the following areas of cooperation:</p>	<p>Стороны пришли к взаимопониманию о следующих направлениях сотрудничества:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • organization of courses of lectures, professional seminars, business games, trainings, master classes in the areas of interest in academic disciplines; 	<ul style="list-style-type: none"> • организация курсов лекций, профессиональных семинаров, деловых игр, тренингов, мастер-классов по интересующим направлениям учебных дисциплин;
<ul style="list-style-type: none"> • holding and participating in joint international conferences, symposia, round tables (including online) with the participation of the Parties or invited Russian and foreign experts, as well as organizing reports and presentations; 	<ul style="list-style-type: none"> • проведение и участие в совместных международных конференциях, симпозиумах, круглых столах (в том числе в режиме «онлайн») с участием Сторон или приглашенных российских и зарубежных специалистов, а также организация докладов и презентаций;
<ul style="list-style-type: none"> • organization of inter-university interaction in the field of educational and socio-cultural activities, including the formation of the legal culture of students; 	<ul style="list-style-type: none"> • организация межвузовского взаимодействия в сфере воспитательной и социокультурной деятельности, в том числе формирование правовой культуры студентов и курсантов;
<ul style="list-style-type: none"> • organization of events for the study of the history of national nationhood, rich spiritual 	<ul style="list-style-type: none"> • организация мероприятий по изучению истории национальной государственности,

heritage of great ancestors, widespread implementation of their ideas of humanism;	богатого духовного наследия великих предков, широкому внедрению в жизнь их идей гуманизма;
<ul style="list-style-type: none"> organization of various events for the practical implementation of five initiatives of the President of the Republic of Uzbekistan; 	<ul style="list-style-type: none"> организация различных мероприятий по практической реализации пяти инициатив Президента Республики Узбекистан;
<ul style="list-style-type: none"> organization of interaction in the field of psychological services, to promote a healthy lifestyle. 	<ul style="list-style-type: none"> организация взаимодействия в сфере психологических служб, по пропаганде здорового образа жизни.
Article 2.	Статья 2.
The parties will cooperate through negotiations, consultations, exchange of views and organization of business meetings with the signing of the documents required (contracts, protocols, plans, work programs or support programs and other documents) in particular focus areas of cooperation.	Стороны будут осуществлять взаимодействие путем проведения переговоров, консультаций, обмена мнениями и организаций деловых встреч с подписанием необходимых документов (договоры, протоколы, планы, рабочие программы либо программы поддержки и иные документы) по конкретным направлениям сотрудничества.
Article 3.	Статья 3.
This Memorandum does not regulate property or financial obligations of the Parties including obligations including, but not limited to, creation and/or use of intellectual property.	Настоящий Меморандум не регулирует имущественные или финансовые обязательства Сторон, в том числе связанные с созданием и (или) использованием интеллектуальной собственности.
Conditions for the execution and financial support of the particular focus areas of cooperation are determined by organization, educational and financial abilities of the Parties based on separate signed commitments in accordance with article 2 hereof.	Условия реализации и материальное обеспечение конкретных направлений сотрудничества определяются в зависимости от имеющихся организационных, образовательных и финансовых возможностей Сторон на основании обязательств, подписанных в соответствии со статьей 2 настоящего Меморандума.
Article 4.	Статья 4.
In the framework of this Memorandum the Parties shall follow the rules of the Parties concerned (the country laws and regulations, the Charter, the license for the right of educational activity, intellectual property rights, Copyright Laws etc.) and respect essential confidentiality in cases involving issues of total confidentiality and non-interference with the financial and economic activity of the other Party.	Сотрудничая в рамках настоящего Меморандума, Стороны будут придерживаться правил участвующих сторон (законодательство страны, устав, лицензия на образовательную деятельность, правовые нормы по охране объектов интеллектуальной собственности, авторские права, и т.п.) и соблюдать необходимую конфиденциальность по вопросам, требующим соблюдения конфиденциальности и невмешательства в финансово-хозяйственную деятельность другой Стороны.
All the disputes and disagreements arising from the Memorandum shall be settled through negotiations and correspondence by both Parties.	Споры и разногласия, которые могут возникнуть у Сторон по настоящему Меморандуму, разрешаются путем переговоров и переписки.
If force majeure circumstances create conditions that are beyond the control of the Parties, under	Если форс-мажорными обстоятельствами созданы условия, не зависящие от Сторон,

<p>which further cooperation, in whole or in part, cannot continue or disagreements cannot be resolved through negotiations, each of the Parties has the right to terminate this Memorandum at any time unilaterally, by notifying the other Party.</p>	<p>при которых дальнейшее сотрудничество полностью или частично не может продолжаться или разногласия не могут быть разрешены путем проведения переговоров, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Меморандум в любое время в одностороннем порядке, посредством уведомления об этом другой Стороны.</p>
<p>Article 5.</p>	<p>Статья 5.</p>
<p>This Memorandum is executed in Russian and English in two copies, each Party holding one copy. This Memorandum will enter into force on the date of its signing and will be terminated by the initiative of one of the Parties according to Article 4 hereof.</p>	<p>Настоящий Меморандум составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Вступает в силу с даты подписания и прекращается по инициативе одной из Сторон в соответствии со статьей 4 настоящего Меморандума.</p>
<p>Article 6.</p>	<p>Статья 6.</p>
<p>All the amendments and modifications to this Memorandum shall be made in written form on both Parties' concern.</p>	<p>Все изменения и дополнения в Меморандум оформляются Сторонами в письменной форме.</p>
<p>The Parties indicate their intentions with their signatures, stipulating the location and the phone number to ensure their cooperation:</p>	<p>Стороны свидетельствуют о своих намерениях по настоящему Меморандуму своими подписями, местом нахождения и контактным телефоном по обеспечению взаимодействия:</p>
<p>Signed: « <u>14</u> » marth 2022.</p>	<p>Подписано: « <u>14</u> » марта 2022 года</p>
<p>Академия МВД Республики Узбекистан (Academy of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan)</p>	<p>Филиал РГУ нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина в г. Ташкенте (The Branch of the Russian State University of Oil and Gas (NRU) named after I.M. Gubkin in Tashkent)</p>
<p>Юридический адрес: г. Ташкент, Мирзо-Улугбекский район, ул. Интизор, д. 68 (Tashkent, Mirzo-Ulugbek district, Intizor street, 68) e-mail: info@akadmvd.uz. Контактный телефон (Tel.):(998-71) 265-22-52</p>	<p>Юридический адрес: 100125, г. Ташкент, Мирзо-Улугбекский район, ул. Дурмон йули, д. 34 (Tashkent, Mirzo-Ulugbek district, Durmon Yuli street 34, 100125) e-mail: info@gubkin.uz. Контактный телефон (Tel.):(998-71) 262-70-91</p>
<p>Начальник Академии МВД (Head the Academy of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan)</p> <p> Р.А. Хатаимов (R. Khataimov)</p>	<p>Заместитель директора – исполнительный директор (Deputy Director - Executive Director)</p> <p> А.М. Магрупов (A. Magrupov)</p>
<p>Stamp here (in Russian)</p>	<p>Stamp here (in Russian)</p>